

Раздубев А.В., Кустова Е.Ю., Акаева Х.А.

Терминология сферы генной инженерии: межъязыковые структурные и семантические параллели (на материале английского и русского языков)

В лингвистическом плане в рамках сферы генной инженерии функционирует определенный набор терминологических единиц, составляющих в своей совокупности терминологию и, учитывая различного рода связи между терминами, терминосистему. Статья представляет результаты комплексного сопоставительного анализа англо- и русскоязычных терминологических единиц сферы генной инженерии в плане структурных, деривационных и семантических особенностей. Методом сплошной выборки авторами отобраны и проанализированы терминологические единицы общим объемом 4000 единиц в пределах рассматриваемой терминологии сферы генной инженерии в современных английском и русском языках. Отмечается, что возникновение многих терминов сферы генной инженерии происходит в английском языке, а затем они заимствуются в русский язык, что отражается на их структуре, деривационных особенностях и семантике. При наличии большого количества сходств между терминами в обоих рассматриваемых языках, присутствует разница, проявляющаяся в несколько отличном процентном соотношении между англоязычными одноядерными терминами с периферией и добавочной областью семантики и русскоязычными одноядерными терминами с семантической периферией. Кроме того, уровень метафоризации англоязычных терминов сферы генной инженерии выше, чем у генетических терминов в русском языке.

Ключевые слова: термин, терминология, терминосистема, генная инженерия, межъязыковые параллели, структура, семантика, терминологическая единица, сопоставительный анализ, деривационная модель, семантическая структура, одноядерный термин, ядро, семантическая периферия, добавочная область, метафоризация.

Razduyev A.V., Kustova Ye.Yu., Akayeva Kh.A.

Genetic engineering terminology: interlanguage structural and semantic parallels
(based on the English and Russian language material)

In linguistic terms, within the field of genetic engineering, there is a certain set of terminological units that make up the terminology and, taking into account the various connections between the terms, the corresponding terminology system. The article presents the results of a comprehensive comparative analysis of the English- and Russian-language terminological units of the field of genetic engineering in terms of structural, derivational and semantic features. The authors selected and analyzed 4000 terminological units within the scope of the genetic engineering terminology in the modern English and Russian languages using the method of continuous selection. The formation of many genetic engineering terms occurs in the English language and then they are borrowed into Russian, which is reflected in their structure, derivational features and semantics. While there are many similarities between the terms in both languages under consideration, there is a difference that manifests itself in a slightly different percentage ratio between English-language uninuclear terms with a periphery and an additional area of semantics and Russian-language uninuclear terms with a semantic periphery. In addition, the level of metaphorization of the English-language genetic engineering terms is higher than that of genetic terms in the Russian language.

Key words: term, terminology, terminology system, genetic engineering, interlanguage parallels, structure, semantics, terminological unit, comparative analysis, derivational model, semantic structure, uninuclear term, nucleus, semantic periphery, additional area, metaphorization.